



**Экономический
и Социальный Совет**

Distr.: General
19 May 2011

Russian
Original: English

Европейская экономическая комиссия

Комитет по торговле

**Центр по упрощению процедур торговли
и электронным деловым операциям**

Семнадцатая сессия

Женева, 7-8 июля 2011 года

Пункт 5 предварительной повестки дня

Новые и пересмотренные рекомендации и стандарты

**РЕКОМЕНДАЦИЯ № 5: СОКРАЩЕНИЯ
ИНКОТЕРМС**

Алфавитный код Инкотермс 2010

**Документ представлен Рабочей группой по кодам (РГК)
СЕФАКТa ООН**

Резюме

На своей шестой сессии в марте 2000 года, СЕФАКТ ООН постановил принять Рекомендацию № 5, рекомендующую использование Инкотермс опубликованных Международной торговой палатой (МТП), чтобы обеспечить свод международных правил для толкования наиболее часто встречающихся во внешней торговле торговых терминов. Нынешнее пятое издание, которое заменяет четвертое (ECE/TRADE/259, May 2000), составляет общий список кодов для торговых терминов известный как "Инкотермс 2010". Рабочая группа по кодам (РГК) подготовила эту последнюю ревизию списка кодов для рекомендации № 5 базируясь на Инкотермс 2010. 2 Мая 2011 г. Организационная группа Форума (ОГФ) решила, что эта обновленная Рекомендация будет опубликована. Она представляется для информации пленарной сессии СЕФАКТa ООН.

I. ПРЕАМБУЛА

1. Организация Объединенных Наций через СЕФАКТ ООН (Центр Организации Объединенных Наций по упрощению процедур торговли и электронному бизнесу) поддерживает деятельность, направленную на наращивание возможности коммерческих, торговых и административных организаций в развитых и развивающихся странах и странах с переходной экономикой эффективно обмениваться товарами и соответствующими услугами.
2. Главная задача Центра заключается в облегчении осуществления международных сделок посредством упрощения и согласования процедур, процессов и информационных потоков, и таким образом способствовать росту мировой торговли¹.
3. В программе работы СЕФАКТ ООН подчеркивается необходимость разработки рекомендаций, направленных на упрощение и согласование текущей практики и процедур, используемых в международных сделках. В этом контексте роль Рабочей группы по кодам (РГК) СЕФАКТ ООН заключается в обеспечении высокого качества, актуальности и готовности к использованию наборов и структур кодов для содействия выполнению задач СЕФАКТ ООН, включая управление ведением рекомендаций ЕЭК ООН, касающихся кодов. На основе Инкотермс 2010, опубликованных Международной торговой палатой (МТП), РГК подготовила эту последнюю версию списка кодов для Рекомендации № 5.
4. Глобализация рынка идет стремительными темпами: компании приобретают комплектующие в одном районе мира, производят их сборку в другом, а реализуют готовую продукцию в третьем. Тенденция совершения сделок с помощью электронных средств ведет к увеличению поставок товаров и сырья более мелкими партиями и с более частой периодичностью.
5. Такая глобализация рынков обуславливает растущую необходимость в дальнейшем повышении эффективности передачи информации. Решением является использование единых процедур и процессов основанных на глобально согласованных стандартах. Это требует разработки четкого механизма определения данных и единых систем кодирования для обозначения конкретных элементов данных.
6. Инкотермс 2010 учитывают расширение масштабов использования интермодальных перевозок путём различия терминов используемых для любого вида и видов транспорта и для морского и внутреннего водного транспорта. Термин FCA (франко-перевозчик) четко определяет обязанность продавца по поставке в стране экспорта, независимо от вида транспорта, в то время как новые термины DAT (ПОСТАВКА НА ТЕРМИНАЛЕ) и DAP (ПОСТАВКА В МЕСТЕ НАЗНАЧЕНИЯ) определяют обязательства продавца при поставке (как правило, в стране назначения). Инкотермс 2010 позволяют использовать электронные коммуникации для исполнения документальных обязательств, когда стороны договорились об этом или по традиции.
7. Настоящее пятое издание Рекомендации № 5 отменяет и заменяет собой четвертое издание (ECE/TRADE/202, май 2000 г).

¹ Из описания задач СЕФАКТ ООН.

II. РЕКОМЕНДАЦИЯ

8. На своей шестой сессии в марте 2000 года СЕФАКТ ООН постановил принять следующую Рекомендацию. Перечень стран и организаций, присутствовавших на этой сессии можно найти в докладе «Центр по упрощению процедур торговли и электронному бизнесу» (TRADE/CEFACT/2000/32).

9. **Центр по упрощению процедур торговли и электронному бизнесу (СЕФАКТ ООН) рекомендует правительствам, международным организациям и деловым кругам признать и использовать прилагаемые к данному документу сокращения торговых терминов, когда соответствующие торговые термины приводятся в сокращенной форме, и взаимно поощрять их применение в поддержку единого подхода к упрощению процедур торговли.**

10. Эта Рекомендация предполагает:

Для участников международных торговых и транспортных операций:

- признание и использование трехбуквенных сокращений в качестве алфавитного кода Инкотермс 2010.

Для правительств, международных организаций и национальных органов по упрощению процедур торговли:

- признание и стимулирование использования трехбуквенных сокращений в качестве алфавитного кода Инкотермс 2010.

III. СФЕРА ОХВАТА

11. Настоящая Рекомендация устанавливает единый перечень кодов для торговых терминов, известных как "Инкотермс 2010". Перечень кодов идентичен сокращениям торговых терминов, которые содержатся в публикации МТП № 715 "Инкотермс 2010" (действуют с 1 января 2011 года).

IV. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

12. Целью Инкотермс является разработка свода международных правил толкования наиболее часто встречающихся во внешней торговле торговых терминов. Торговые термины используются для обозначения распределения обязанностей, расходов и рисков во время поставки товаров от продавца к покупателю. Тем самым может быть уменьшена неуверенность в различном толковании подобных терминов в отдельных странах.

13. Настоящая Рекомендация применяется в тех случаях, когда существует необходимость описания торговых терминов в кодированном виде для обмена информацией между сторонами, участвующими в международных торговых и транспортных операциях. Положения Инкотермс 2010 применяются к контрактам купли-продажи и могут в свою очередь воспроизводиться в договорах перевозки, манифестах и таможенных документах.

V. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

14. Для целей настоящей Рекомендации были приняты нижеследующие определения:

код: последовательность знаков, представляющая собой член набора значений;

перечень кодов: полный набор кодовых значений для отдельного элемента данных;

документ: зарегистрированные постоянные данные, содержащие информацию;

упрощение: осуществление мер по упрощению, стандартизации и согласованию формальностей, процедур, документов и операций, связанных с международными торговыми сделками;

формальность: набор требований официального, коммерческого или институционального характера;

согласование: приведение национальных формальностей, процедур, документов, информации и операций в соответствие с признанными международными нормами, практикой и рекомендациями в области коммерческой деятельности;

интермодальные перевозки: перевозки грузов в одной и той же грузовой единице или на одном и том же транспортном средстве последовательно используемыми видами транспорта без обработки самих грузов при изменении вида транспорта;

смешанные перевозки: перевозки грузов по меньшей мере двумя различными видами транспорта;

процедура: шаги, принимаемые с целью соблюдения какой-либо формальности, включая график, формат и метод представления необходимой информации.

VI. ВЕДЕНИЕ И ОБНОВЛЕНИЕ

15. Ведение настоящей Рекомендации от имени СЕФАКТ ООН будет осуществляться Рабочей группой по кодам (РГК) и Рабочей группой по процедурам международной торговли (РГПМТ) СЕФАКТ ООН в тесной консультации с Комиссией по международной торговой практике Международной торговой палаты.

16. Предложения, касающиеся обновления настоящей Рекомендации, следует направлять по следующему адресу: Trade Facilitation Section, United Nations Economic Commission for Europe, Palais des Nations, CH-1211 Geneva 10, Switzerland или uncefact@unece.org.

17. Проекты пересмотренных вариантов настоящей Рекомендации будут публиковаться РГК и РГПМТ по мере необходимости и размещаться на странице РГК на сайте СЕФАКТ ООН по следующему адресу².

18. Проекты пересмотренных вариантов должны публиковаться для подачи замечаний в течение по крайней мере двух месяцев. Главы делегаций, участвующих в работе СЕФАКТ ООН, должны уведомляться о наличии конкретного проекта пересмотренного варианта и о периоде для подачи замечаний. По окончании периода, предусмотренного для подачи замечаний, РГК и РГПМТ должны рассмотреть все полученные замечания. В зависимости от полученных замечаний публикуется новый проект пересмотренного

²

www.unece.org/cefact.

варианта или подготавливается окончательный пересмотренный вариант для утверждения.

19. Окончательные пересмотренные варианты текста настоящей Рекомендации подлежат утверждению на пленарной сессии СЕФАКТ ООН. Эти изменения будут размещены на вебсайте СЕФАКТ ООН.

20. Окончательные пересмотренные варианты списка кодов настоящей Рекомендации подлежат утверждению РГК и представляются пленарной сессии СЕФАКТ ООН. Эти изменения будут размещены на вебсайте СЕФАКТ ООН.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ИНКОТЕРМС 2010

Инкотермс для любого вида и видов транспорта	
<p>EX WORKS (insert named place of delivery)</p> <p style="text-align: right;">EXW</p> <p>ФРАНКО ЗАВОД (с указанием поименованного места поставки)</p>	<p>DELIVERED AT TERMINAL (insert named terminal at port or place of destination)</p> <p style="text-align: right;">DAT</p> <p>ПОСТАВКА НА ТЕРМИНАЛЕ (с указанием терминала в порту или в месте назначения)</p>
<p>FREE CARRIER (insert named place of delivery)</p> <p style="text-align: right;">FCA</p> <p>ФРАНКО-ПЕРЕВОЗЧИК (с указанием поименованного места поставки)</p>	<p>DELIVERED AT PLACE (insert named place of destination)</p> <p style="text-align: right;">DAP</p> <p>ПОСТАВКА В МЕСТЕ НАЗНАЧЕНИЯ (с указанием поименованного места назначения)</p>
<p>CARRIAGE PAID TO (insert named place of destination)</p> <p style="text-align: right;">CPT</p> <p>ПЕРЕВОЗКА ОПЛАЧЕНА ДО (с указанием поименованного места назначения)</p>	<p>DELIVERED DUTY PAID (insert named place of destination)</p> <p style="text-align: right;">DDP</p> <p>ПОСТАВКА С ОПЛОТОЙ ПОШЛИНЫ (с указанием места назначения)</p>
<p>CARRIAGE AND INSURANCE PAID TO (insert named place of destination)</p> <p style="text-align: right;">CIP</p> <p>СТОИМОСТЬ И СТРАХОВАНИЕ ОПЛАЧЕНЫ ДО (с указанием поименованного места назначения)</p>	
Инкотермс для морского и внутреннего водного транспорта	
<p>FREE ALONGSIDE SHIP (insert named port of shipment)</p> <p style="text-align: right;">FAS</p> <p>СВОБОДНО ВДОЛЬ БОРТА СУДНА (с указанием порта отгрузки)</p>	<p>COST AND FREIGHT (insert named port of destination)</p> <p style="text-align: right;">CFR</p> <p>СТОИМОСТЬ И ФРАХТ (с указанием порта назначения)</p>
<p>FREE ON BOARD (insert named port of shipment)</p> <p style="text-align: right;">FOB</p> <p>СВОБОДНО НА БОРТУ (с указанием порта отгрузки)</p>	<p>COST, INSURANCE AND FREIGHT (insert named port of destination)</p> <p style="text-align: right;">CIF</p> <p>СТОИМОСТЬ, СТРАХОВАНИЕ И ФРАХТ (с указанием порта назначения)</p>